

Л. Д. Галеева

К ВОПРОСУ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ХИМИИ И ТЕХНОЛОГИИ ПОЛИМЕРНЫХ И КОМПОЗИЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

Ключевые слова: соматическая лексика, термины в области химии и технологии полимерных и композиционных материалов, технический перевод..

В статье рассмотрена соматическая лексика и вопросы их перевода в технических текстах. Названия полимерных и композиционных материалов анализируются с целью адекватного употребления соматизмов в переводных текстах при подготовке конкурентоспособных специалистов, инженеров, химиков-технологов.

Key words: somatic word, terminology in the field of chemistry and technology of polymer and composite materials, technical translation.

The article is devoted to somatic words and its translation in technical texts. The titles of polymer and composite materials are analyzed for the purpose of correct use of somatic words in translated texts for competitive engineers training.

Мы живем в эпоху, когда процесс всемирной культурной, политической и экономической интеграции народов активно развивается в виде международного сотрудничества в различных сферах деятельности и где особое место занимают научно-технические связи. Для осуществления эффективной работы ученых, специалистов разных стран необходимо владение иностранным языком и методами его перевода. В виду того, что чаще всего языком общения является английский язык, все научные документы, как правило, переводятся именно на данный язык. Качественно выполненный перевод является главным связующим звеном в научно-техническом сотрудничестве.

В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода, как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, изучающей этот вид деятельности. С точки зрения лингвистики, характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. Стиль научно-технической литературы можно определить как формально-логический.

В связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом, перевод сопроводительной технической документации становится все более актуальным и востребованным.

Научно-технические тексты обнаруживают целый ряд грамматических особенностей.

Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также

наличие лексических конструкций и сокращений. В такой литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

В связи с этим возникает необходимость подготовки технических переводчиков. Наиболее актуальной проблемой высшего образования, исходя из положений «Национальной доктрины образования на период до 2025г.», является подготовка конкурентоспособного специалиста. Перед отечественными вузами стоит важнейшая задача – обеспечить не только усвоение будущим специалистом совокупности профессиональных знаний, но и сформировать у него умение предложить себя на мировом рынке труда, способность в любой период времени и в разных ситуациях эффективно решать возникающие проблемы [1]. Таким образом, в настоящее время особое внимание уделяется преподаванию не только инженерной специальности, но и изучению иностранного языка. Знание иностранного языка в аспекте профессиональной коммуникации обеспечивает профессиональное взаимодействие специалистов в определенной области науки, техники и технологий; позволяет избежать ошибок и недоразумений, являющихся результатом плохого перевода [2]. Между тем изучение соматических единиц и их перевод в данном аспекте еще не становился объектом исследования.

Целью данного исследования является выявление особенностей перевода технических терминов, выраженных соматическими единицами в области полимеров и композиционных материалов.

Объектами исследования в данной работе являются тексты технической сопроводительной документации.

Предметом данного исследования являются приемы перевода текстов технической сопроводительной документации с терминами, выраженными соматическими единицами.

Письменный технический перевод является сложной областью специализированного перевода. Переводчику надо быть хорошо знакомым с тематикой перевода, иметь необходимые специальные технические знания и разбираться в технической лексике, которая обычно наполняет любой текст технического перевода. Технический письменный переводчик всегда несет ответственность за точный выбор специальных терминов и адекватность описания процессов в документе. Перевод технического текста должен быть абсолютно понятен специалисту, говорящему на языке перевода. Это и есть высокий уровень качества технического перевода, который сложно обеспечить переводчику-лингвисту без специального технического образования.

При этом переводчик обязан хорошо знать стилистику и лексику обоих языков, владеть терминологической лексикой, выделять тематические группы в той или иной сфере научной лингвистики. В данной статье мы рассмотрим «соматические термины», употребляемые и в области полимеров и композиционных материалов.

Полимеры и композиционные материалы являются развивающейся сферой и представляют особый интерес в современной науке. Именно по этой причине в настоящее время уделяется большое внимание подготовке специалистов вышеуказанного направления.

Соматические наименования присущи всем языковым семьям и являются одними из древнейших терминов. Орудия труда, специальные приспособления для работы, первые станки, изготавливаемые предками современных носителей разных языков, проживающими на разных территориях, вызвали определенные ассоциации, психологические связи между отдельными частями тела людей и животных и другими понятиями. Это и явилось причиной появления переходов значений, которые отмечаются в разных языках [3].

Значительное количество технических терминов в татарском языке, как правило, представляет собой заимствованные и калькированные слова из русского языка, по этой причине в данной статье мы провели краткое сопоставление технической лексики на примере русского и английского языков.

Термины подязыка полимеров и композиционных материалов, содержащие соматический элемент, можно разделить на следующие группы:

1. Технические термины, образованные от соматических единиц, исконное значение которых утеряно полностью или частично: *headless* (тат. *баишсыз*) *tire* -прямообортная шина, *left-hand* (тат. *сул кул*) *twine* - нить S-крутки [4], *inside curing arm* (тат. *кул*) - вулканизационный дорн, *leg*(тат. *аяк*) *reactor* - петлевой реактор, *index finger* (тат. *бармак*) - стрелка, *pot eye* (тат. *күз*) - направляющее кольцо, *bullet-shaped nose*(тат. *борын*) - пулевидный наконечник сопла, *three-wing* (тат. *канам*) *stirrer* - трёхлопастная мешалка, *knuckle* (тат. *бармак буыны*) *area* - площадь перехода (в армированных пластиках

в секциях различной геометрии в области намотки волокна), *skin* (тат. *типе*) *packaging* - герметичная упаковка формированием плёнки на изделия[5];

2. Термины, которые в английском языке выражаются соматической, а в русском языке несоматической единицей: *head* (тат. *баш*) - верхняя или передняя часть, *left-hand* (тат. *сул кул*) - с левой резьбой, *right-hand*(тат. *уң кул*) *twist* - Z-крутка, *second-hand*(тат. *икенче кул*) *material* - вторичное сырьё, *spider arm* (тат. *үрмәкүч кулы*) - спица дорнодержателя, *yarn guiding arm* (тат. *кул*) - нитеводитель, *finger* (тат. *бармак*) - рапира, *neck* (тат. *мыен*) *insert* - вставка формы, *body*(тат. *гәүдә*) - каркас, *bodying* - уплотнение, загустевание, *skinny board* - катушка малой ёмкости [5];

3.Лексемы, выраженные одной и той же соматической единицей как в русском, так и в английском языке: *headpiece* (тат. *баш өлеше*) - головка, *hand brush* (тат. *кул пумаласы*) - ручная кисть, *hand*(тат. *кул*) *mold* - ручная прессформа, *foot* (тат. *аяк*)*bracket*- подпятник (веретена), *knee* (тат. *тез*)*brake* - коленный тормоз, *finger* (тат. *бармак*) *cam* - пальчиковый кулачок, *palm* (тат. *уч төбө*) *rest* - опора для ладоней, *neck-down* (тат. *мыен*) - шейка, *thread eye*(тат. *күз*) - глазок нитепровода, *ideal elastic body* (тат. *гәүдә*) - идеально упругое тело, *skinning*(тат. *типе*) - образование плёнки или кожицы [5];

4. Некоторые термины, выраженные в английском языке соматическими единицами, в русском языке образуются через уподобление частям тела человека или животного: *head-to-head* (тат. *башка баш*) *polymer* - полимер с мономерными звеньями, соединёнными по типу "голова к голове"; *head-to-tail*(тат. *баш-коерык*) *polymer* - полимер с мономерными звеньями, соединёнными по типу "голова - хвост"; *leg gate*(тат. *аяк*) - литник в виде колена; *crow's-foot*(тат. *карга тәне*) *checking* - растрескивание лакокрасочного покрытия в виде птичьих следов; *shoulder-to-shoulder* (тат. *җилкәгә җилкә*) *retreading* - восстановление протектора от плеча до плеча шины; *shark skin* (тат. *акула тиресе*)- "акуля кожа" (дефект поверхности готовых полимерных изделий и пленки после экструзии)[5].

Сопоставление технических терминов в английском и русском языках свидетельствует о том, что использование соматических единиц в технических текстах присуще обоим языкам. Однако, имеются различия, связанные со спецификой сравниваемых языков. Разные соматические элементы в указанных языках, положенные в основу технического термина, могут иметь сходство по внешнему признаку.

Многие термины, связанные с рассматриваемой группой лексики, являются многозначными. Хотя принято, что по правилам терминологии основным критерием технического языка является однозначность. Явления полисемии характерны для многих языков. Полисемантизм выступает одним из феноменальных явлений языка, подтверждающих тот факт, что лексические единицы постоянно находятся в динамическом

состоянии, отражающем изменения в окружающей действительности[6]. Рассматривая язык в целом, можно сказать, что большинство слов полисемантичны. В научно-технических же текстах многозначность слов встречается сравнительно меньше.

Свойством полисемии обладают такие слова как: *headless package* (бесфланцевая паковка, шпуля), *hand lay-up* (ручная выкладка, ручное ламинирование), *inside curing arm* (вулканизационный дорн, оправка для затвердевания реактопласта), *body* (емкость имеющая заполняемую способность, каркас, насыщенность, основа) и т.д.

Полисемия терминологической лексики представляет собой естественное явление, обусловленное непрерывным развитием языка и

возникновением новых понятий в силу развития науки и техники.

Литература

1. О.Ю. Хацринова, Вестник Казанск. гос. технологического университета, 12, 358-363 (2010).
2. Н.Ш. Валеева, Г.Б. Хасанова, Вестник Казанск. гос. технологического университета, 6, 287-289 (2011)
3. И.В. Коропенко, Отраслевая терминология и её структурно-типологическое описание, Изд-во Воронеж гос. ун-та, Воронеж: 1988, С. 58.
4. В.К. Мюллер, Новый англо-русский словарь, Изд-во «Русский язык», Москва. 1999, Изд.6, С.880
5. А. Левин, Словари, глоссарии, справочники, энциклопедии. PERFECT.ru, 2010 (<http://www.perfekt.ru/dictionaries/index.html>)
6. Д.Б. Рамазанова, Актуальные проблемы диалектологии языков народов России. Уфа, 2010, С. 170-174